

TECHNICAL REPORT

ISO
TR 11941

First edition
1996-12-01

Information and documentation — Transliteration of Korean script into Latin characters

*Information et documentation — Translittération de l'écriture coréenne en
caractères latins*

This material is reproduced from ISO documents under International Organization for Standardization (ISO) Copyright License number IHS/ICC/1996. Not for resale. No part of these ISO documents may be reproduced in any form, electronic retrieval system or otherwise, except as allowed in the copyright law of the country of use, or with the prior written consent of ISO (Case postale 56, 1211 Geneva 20, Switzerland, Fax +41 22 734 10 79), IHS or the ISO Licensor's members.



Reference number
ISO/TR 11941:1996(E)

AVA Documents
Document Sharing Hub

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

The main task of technical committees is to prepare International Standards, but in exceptional circumstances a technical committee may propose the publication of a Technical Report of one of the following types:

- type 1, when the required support cannot be obtained for the publication of an International Standard, despite repeated efforts;
- type 2, when the subject is still under technical development or where for any other reason there is the future but not immediate possibility of an agreement on an International Standard;
- type 3, when a technical committee has collected data of a different kind from that which is normally published as an International Standard ("state of the art", for example).

Technical Reports of types 1 and 2 are subject to review within three years of publication, to decide whether they can be transformed into International Standards. Technical Reports of type 3 do not necessarily have to be reviewed until the data they provide are considered to be no longer valid or useful.

ISO/TR 11941, which is a Technical Report of type 2, was prepared by Technical Committee ISO/TC 46, *Information and documentation*, Subcommittee SC 2, *Conversion of written languages*.

This document is being issued in the Technical Report (type 2) series of publications (according to subclause G.3.2.2 of part 1 of the ISO/IEC Directives, 1995) as a "prospective standard for provisional application" in the field of transliteration of Korean script because there is an urgent need for guidance on how standards in this field should be used to meet an identified need.

© ISO 1996

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher.

International Organization for Standardization
Case Postale 56 • CH-1211 Genève 20 • Switzerland

Printed in Switzerland

This document is not to be regarded as an "International Standard". It is proposed for provisional application so that information and experience of its use in practice may be gathered. Comments on the content of this document should be sent to the ISO Central Secretariat.

A review of this Technical Report (type 2) will be carried out not later than three years after its publication with the options of: extension for another three years; conversion into an International Standard; or withdrawal.

Introduction

This Technical Report falls within the scope of a series of International Standards dealing with the conversion of systems of writing. The aim of this Technical Report and standards issued so far is to provide a means for international communication of written messages in a form which permits the automatic transmission and reconstitution of these by men or machines. The system of conversion, in this case, must be univocal and entirely reversible.

This means that no consideration should be given to phonetic and aesthetic matters nor to certain national customs: all these considerations are, indeed, ignored by the machine performing the function.

The adoption of this Technical Report for international communication leaves every country free to adopt for its own use a national standard which may be different, on condition that it be compatible with this Technical Report. The system proposed herein should make this possible and be acceptable to international use if the graphisms it creates are such that they may be converted automatically into the graphisms used in any strict national systems.

This Technical Report may be used by anyone who has a clear understanding of the system and is certain that it can be applied without ambiguity. The result obtained will not give a correct pronunciation of the original text in a person's own language but it will serve as a means of finding automatically the original graphism and thus allows anyone who has a knowledge of the original language to pronounce it correctly. Similarly one can only pronounce correctly a text written in, for example, English or Polish, if one has a knowledge of English or Polish.

The adoption of national standards compatible with this Technical Report will permit the representation, in an international publication, of the morphemes of each language according to the customs of the country where it is spoken. It will be possible to simplify this representation in order to take into account the number of the character sets available on different kinds of machines.